

No. 678

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to a
civil aviation mission to Venezuela. Caracas, 22 and
24 March 1948**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 24 November 1949.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une
mission d'aviation civile au Venezuela. Caracas, 22 et
24 mars 1948**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 24 novembre 1949.

No. 678. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO VENEZUELA. CARACAS, 22 AND 24 MARCH 1948

I

The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION³

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN
DE POLÍTICA INTERNACIONAL
SECCIÓN
DE RELACIONES INTERAMERICANAS

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OFFICE OF INTERNATIONAL POLICY
SECTION
OF INTER-AMERICAN RELATIONS

No. 1053

No. 1053

Caracas, 22 de marzo de 1948

Caracas, March 22, 1948

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Con el fin de proveer asistencia técnica que contribuya al desarrollo de la aviación civil venezolana, y como resultado de las negociaciones efectuadas por los organismos competentes, los Gobiernos de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América han convenido en celebrar, por cambio de notas, el acuerdo contenido en las cláusulas siguientes :

For the purpose of providing technical assistance that will contribute to the development of Venezuelan civil aviation, and as a result of negotiations carried on between the competent agencies, the Government of the United States of Venezuela and the United States of America have agreed to conclude, by an exchange of notes, the agreement contained in the following clauses :

¹ Came into force on 24 March 1948 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique.

1. — El Gobierno de los Estados Unidos de América enviará a Venezuela, según las disponibilidades de técnicos adecuados y fondos dedicados a este objeto, una Misión de Aeronáutica Civil destinada a asesorar a las autoridades competentes venezolanas en los aspectos técnicos de la aviación civil.

2. — El Gobierno de los Estados Unidos de América designará un Jefe de Misión que representará a la misma ante el Gobierno de Venezuela, y sus Miembros serán responsables ante dicho Jefe. Los integrantes de la Misión actuarán como asesores y no como agentes ejecutivos, y a solicitud del Ministerio de Comunicaciones suministrarán su opinión sobre los casos específicos que le sean presentados en consulta. También podrán, por su propia iniciativa emitir opinión sobre los casos que lo requieran ; y sus dictámenes tendrán el carácter de meras recomendaciones.

3. — La duración del cargo de cada técnico será fijada de acuerdo con las necesidades propias de la misión que se le asigne, con la excepción de que los cargos podrán ser de duración indefinida, sujeta a revisión conjunta cuando esto sea posible legal y administrativamente.

4. — El Gobierno de los Estados Unidos de América acuerda otorgar la mayor consideración a cualesquiera solicitudes del Gobierno de Venezuela, para aumentar o disminuir el número de técnicos originalmente enviados, o para el nombramiento de técnicos en otros aspectos de la aviación civil.

1. According to the availability of suitable technical experts and funds for this purpose, the Government of the United States of America will send to Venezuela a Civil Aeronautics Mission to advise the appropriate Venezuelan authorities on the technical aspects of civil aviation.

2. The Government of the United States of America will appoint a Chief of Mission who will represent the Mission before the Government of Venezuela, and its Members shall be responsible to that Chief. The members of the Mission shall act as technical advisers and not as executive agents, and at the request of the Ministry of Communications they will give their opinions on specific matters submitted to them. On their own initiative they may also give opinions on matters that so require ; and their opinions shall have the character of recommendations only.

3. The duration of the appointment of each technician shall be fixed in accordance with the requirements of the mission assigned to him, except that appointments may be of indefinite duration, subject to joint revision when this is legally and administratively possible.

4. The Government of the United States of America agrees to give the greatest consideration to any requests of the Government of Venezuela to increase or decrease the number of technicians originally sent, or to appoint technicians in other branches of civil aviation.

5. — El Gobierno de los Estados Unidos de América pagará los salarios, compensaciones monetarias, viáticos y gastos de viaje desde los Estados Unidos de América hasta Venezuela y regreso y cualquiera compensación adicional de los técnicos; y el Gobierno de Venezuela efectuará el reembolso parcial de esos gastos hasta tres mil dólares anuales por cada técnico.

El Gobierno de Venezuela efectuará el reembolso parcial a que se refiere el párrafo anterior al completarse cada período de seis meses a partir de la fecha del nombramiento. Sin embargo, por razones de contabilidad y procedimiento, no será necesario que el Gobierno de Venezuela efectúe pago alguno al Gobierno de los Estados Unidos de América, hasta el momento en que reciba un estado de cuentas al respecto.

— 6. El Gobierno de Venezuela costeará los gastos de viaje de los Miembros de la Misión cuando éstos deban ausentarse de Caracas en el desempeño de sus funciones, así como también los gastos de adquisición de equipos y materiales que la Misión crea necesario obtener; y siempre que sea menester usar transporte automotor en el ejercicio de las funciones de la Misión el Gobierno de Venezuela suministrará los vehículos requeridos con sujeción a las limitaciones impuestas por las condiciones locales.

7. — Los equipos y materiales que deban importarse para ser utilizados directamente en el Programa de fomento de la aviación civil se introducirán al país por órgano del Ministerio de Comunicaciones.

5. The Government of the United States of America will pay the salaries, compensation, *per diem* and traveling expenses from the United States of America to Venezuela and return, and any additional compensation of the technicians; and the Government of Venezuela will make partial reimbursement of those expenses up to three thousand dollars a year for each technician.

The Government of Venezuela will make the partial reimbursement referred to in the preceding paragraph at the end of each six-months period beginning with the date of the appointment. However, for reasons of accounting and procedure, it will not be necessary for the Government of Venezuela to make any payment to the Government of the United States of America until such time as a statement of account is received.

6. The Government of Venezuela will bear the traveling expenses of the Members of the Mission when the discharge of their duties requires them to absent themselves from Caracas, as well as the cost of equipment and materials which the Mission considers it necessary to obtain. Whenever it is necessary to use automobile transportation in the discharge of the Mission's duties, the Government of Venezuela will furnish the required vehicles, subject to the limitations imposed by local conditions.

7. The equipment and material that must be imported for direct use in the civil aviation development program will be brought into the country through the Ministry of Communications.

8. — Los Miembros de la Misión quedan exentos del impuesto sobre la renta por las sumas que en calidad de remuneración reciban del Gobierno de los Estados Unidos de América ; y sus importaciones de uso conveniente para el mejor cumplimiento de sus funciones serán exoneradas de los correspondientes derechos de aduana.

9. — El Ministerio de Comunicaciones proveerá a la Misión de oficinas debidamente equipadas, con un personal idóneo de estenógrafos bilingües, además de los otros empleados necesarios, y pagará los gastos ocasionados por el funcionamiento de dichas oficinas y los sueldos de su personal.

10. — El personal de la Misión no podrá revelar ni divulgar en ninguna forma, durante el ejercicio de sus funciones ni después de éstas, los asuntos secretos y confidenciales que puedan llegar a su conocimiento en el ejercicio de sus labores.

11. — El Gobierno de Venezuela otorgará a los Miembros autorizados de la Misión su aprobación para efectuar vuelos en Venezuela en aviones de registro venezolano según se considere conveniente para el cumplimiento de sus funciones.

12. — Por medio de pólizas que se estimen adecuadas por ambas partes, el Gobierno de Venezuela asegurará a los Miembros de la Misión contra responsabilidad civil por daño o pérdida de propiedad, por daños personales y muertes causadas por cualquier Miembro de la Misión mientras actúe dentro de sus atribuciones.

13. — Este Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de tres

8. The Members of the Mission are exempted from income tax on moneys they receive as remuneration from the Government of the United States of America ; and their imports for use in the fulfillment of their functions shall be exempted from customs duties.

9. The Ministry of Communications will provide the Mission with properly equipped offices, with a competent staff of bilingual stenographers, and other necessary employees, and will bear the expenses of these offices and the salaries of their personnel.

10. The personnel of the Mission shall not reveal or divulge in any way, either during or after the exercise of their duties, the secret and confidential matters that may come to their knowledge in the process of carrying on their work.

11. The Government of Venezuela will grant to the authorized Members of the Mission its approval for flights in Venezuela in airplanes of Venezuelan registry, as may be considered advisable for the fulfillment of their duties.

12. By means of policies that are deemed suitable by both parties, the Government of Venezuela will insure the Members of the Mission against civil responsibility for damage or loss of property, for personal injuries and deaths caused by any Member of the Mission while he is acting in line of duty.

13. This Agreement shall remain in effect for a period of three years

años contado desde la fecha de su celebración, y podrá ser modificado en su totalidad o en parte por cambio de notas entre los dos Gobiernos.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo por medio de notificación escrita que sólo tendrá efecto sesenta días después de su presentación a la otra parte.

Esta comunicación y la respuesta de Vuestra Señoría en términos análogos, constituirán un Acuerdo sobre lo consignado en las cláusulas precedentes.

Con referencia a la cláusula 4 de este Acuerdo es entendido que el número inicial de Miembros de la Misión será determinado de conformidad con las indicaciones del Ministerio de Comunicaciones de Venezuela.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Andrés ELOY BLANCO

Al Honorable Señor
John Willard Carrigan
Encargado de Negocios *ad interim*
de los Estados Unidos de América
Presente

beginning with the date of its conclusion, and it may be modified in its entirety or in part by an exchange of notes between the two Governments.

Either of the Contracting Parties may denounce the present Agreement by means of written notification, which shall become effective sixty days after its presentation to the other party.

This communication and Your Excellency's reply in analogous terms shall constitute an Agreement on the matters contained in the preceding clauses.

With reference to clause 4 of this Agreement, it is understood that the initial number of Members of the Mission shall be determined in conformity with the suggestions of the Ministry of Communications of Venezuela.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Andrés ELOY BLANCO

The Honorable
John Willard Carrigan
Chargé d'Affaires *ad interim*
of the United States of America
City.

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Venezuelan Minister
of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 75

Caracas, March 24, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 1053 of March 22, 1948 in which Your Excellency submitted to this Embassy the text of the accord reached in negotiations between representatives of the Governments of the United States of America and of the United States of Venezuela regarding the assignment to Your Excellency's Government of a technical civil aviation mission of the Civil Aeronautics Administration of my Government and stated that this text was acceptable to Your Excellency's Government.

It had been agreed that an exchange of notes between Your Excellency's Government and my Government would constitute mutual acceptance of the text of this agreement by our respective Governments, and that the agreement would be effective immediately upon the completion of such exchange.

I have the honor to inform Your Excellency that the text of this agreement as contained in Your Excellency's note under reference above is acceptable to my Government. It reads, quoting from Your Excellency's note :

[*See Spanish text of Note I*]

The exchange of notes having been completed, I am informing my Government that the accord reached is effective as of today.

I have the honor to express to Your Excellency in the name of those of my colleagues who participated in the conversations leading to the conclusion of this accord their sincere appreciation, which I heartily share, for the advice, guidance and collaboration given by those officers of Your Excellency's Ministry and of other Ministries of the Government of Venezuela who contributed so effectively to the successful outcome of these conversations.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John W. CARRIGAN

His Excellency Dr. Andrés Eloy Blanco
Minister of Foreign Relations
Ministry of Foreign Relations
Caracas